

荣获第一届全国优秀外国文学图书奖

Sherlock Holmes
The Complete Novels and Stories

福尔摩斯 探案全集

(修订版) 下

[英] 阿瑟·柯南·道尔 著

陈羽纶 丁钟华 等译

群众出版社

751.4



Sherlock Holmes
The Complete Novels and Stories

福尔摩斯 探案全集

(修订版)

下

[英] 阿瑟·柯南·道尔 著

陈羽纶 丁钟华 等译

群众出版社



恐怖谷

第一部 伯尔斯通的悲剧

一	警告	3
二	福尔摩斯的论述	13
三	伯尔斯通的悲剧	21
四	黑暗	29
五	剧中人	40
六	一线光明	51
七	谜底	63



第二部 死酷党人

一 此人	79
二 身主	87
三 维尔米萨第三百四十一分会	102
四 恐怖谷	117
五 最黑暗的时刻	126
六 危机	138
七 伯尔弟·爱德华兹的妙计	148
八 尾声	158



目 录

最后致意

前言	163
威斯特里亚寓所	164
硬纸盒子	195
红圈会	216
布鲁斯 - 帕廷顿计划	235
临终的侦探	265
弗朗西丝·卡尔法克斯女士的失踪	281
魔鬼之足	302
最后致意	326



新探案

序言	345
显贵的主顾	347
皮肤变白的军人	372
王冠宝石案	390
三角墙山庄	408
吸血鬼	425
三个同姓人	442
雷神桥之谜	457
爬行人	480
狮鬃毛	499
戴面纱的房客	517
肖斯科姆别墅	528
退休的颜料商	546
修订后记	561

Sherlock Holmes
The Complete Novels and Stories

福尔摩斯 探案全集

(修订版) 下

恐怖谷

李家云 译

第一部 伯尔斯通的悲剧



一 警告

“我倒以为……”我说。

“我必须这样做。”福尔摩斯急躁地说。

我自信是一个极有耐性的人，但是不得不承认，他这样轻率地打断我的话，确实让我感到不快。因此，我严肃地说：“福尔摩斯，说真的，你有时真叫人有点儿难堪啊！”

他埋头沉思着，没有立刻对我的抗议作出回应。他一只手支着头，面前放着一口未尝的早餐，双眼凝视着刚从信封中抽出来的那张纸条，然后拿起信封，举到灯前，非常仔细地研究它的外观和封口。

“这是波尔洛克的笔迹，”他若有所思地说，“尽管我以前只见过两次波尔洛克的笔迹，但是我已经可以肯定这张小条就是他写的。希腊字母‘ε’上端写成花体，这就是他的特色。不过，这要真是波尔洛克写的，那它一定是在试图传递一些非常重要的信息。”

他更像是在自言自语，而不是对我说的；但是这番话却引起了我的兴趣，之前的不快也就烟消云散了。



“那么，波尔洛克是个什么人呢？”

“华生，波尔洛克是个假名，它不过是一个人的身份符号而已；在它背后却是一个诡计多端、难以捉摸的人物。在前一封信里，他直言不讳地告诉我，这不是他的真名，并且公然向我挑衅，说要想在这大都市的茫茫人海中去追踪他是徒劳无益的。波尔洛克之所以重要，并不在于他本身，而在于他所结交的那个大人物。你想想看，与鲨鱼同游的鲭鱼，与狮子同行的豺狼——一个本身看似不起眼儿的东西，它一旦和一个凶恶的怪物携起手来，那会怎样呢？那个怪物不仅凶恶，而且阴险至极。华生，在我看来，他就是这样——一个怪物。你听说过莫里亚蒂教授吗？”

“那个手段高超的罪犯，臭名远扬，在贼党中的名声犹如……”

“别说外行话，华生。”福尔摩斯不满地嘟囔着。

“我是想说，犹如在公众中一样默默无闻。”

“妙！你真有过人的机灵！”福尔摩斯说道，“真没想到你现在说起话来还这么狡黠而幽默呢！华生，这我可要小心提防点儿了。可是如果把莫里亚蒂叫作罪犯，从法律上讲，你却是在公然诽谤，但这正是奥妙之所在！他是古往今来最大的阴谋家，是一切恶行的总策划人，是黑社会的首脑，是一个足以左右民族命运的智囊！他就是这样一个人。可是一般人对他毫不怀疑，他从未受到过任何指摘，他善于处世为人、作风低调谦逊。因此，就凭你说的这几句话，他就可以把你拖上法庭，罚你一年的津贴去抵偿他的名誉损失。他不就是《小行星力学》这部书的作者吗？这部书上升到纯数学罕有的高度，据说科学界没有人能对它提出什么批评。这样的人，是可以中伤的吗？信口雌黄的医生和受人诽谤的教授——这就是你们两人将分别得到的头衔！那可真是天才呢，华生。可是，只要那些小爪牙弄不死我，我们总有一天会得胜的。”

“但愿能看到这一天！”我热诚地欢声道，“可是你刚才提到波尔洛克……”

“噢，不错。这个所谓的波尔洛克是整个犯罪链条中的一环，离他连接着的那个庞然大物并不远。波尔洛克是相对脆弱的一

环——这只是我们俩之间这样说罢了。就我所观测到的来说，他是这个链条中唯一的薄弱环节。”

“可是一环薄弱，全局也不能坚固啊！”

“一点儿不错！华生，因此，波尔洛克就非常重要了。他还有点儿起码的正义感，我曾暗地里送给他一张十英镑的钞票，在这一点儿适当的鼓励下，他曾有一两次事先给我送来过很有价值的消息。之所以说很有价值，是因为它们能使我预见并防止某一罪行，而不是让我事后再去惩办罪犯。我确信，如果手头有密码，我们就能发现这正是我上面说过的那种信。”

福尔摩斯又把那张纸平铺在空盘子上，我站了起来，在他身后低头注视着那些稀奇古怪的文字。文字排列如下：

534	C2	13	127	36	314	17	21	41
DOUGLAS		109	293	5	37	BIRLSTONE		
26	BIRLSTONE		9	47	171			

“福尔摩斯，你从这些字里能得出什么结论呢？”

“很明显，这是用来传达秘密消息的。”

“可是没有密码本，密码信又有什么用呢？”

“在这种情况下，是完全没有用的。”

“为什么你说‘在这种情况下’呢？”

“因为有许多密码，在我读起来，就像读报纸通告栏里的广告一样容易。那些简单的东西只会使人感到有趣，而不会感到厌倦。可是这次就不同了，它显然指的是某本书中某页上的某些词。如果不知道这是在哪本书的哪一页上，那我就无能为力了。”

“那为什么又有道格拉斯（DOUGLAS）和伯尔斯通（BIRLSTONE）两个词呢？”

“显然是因为这本书上没有那两个词。”

“那他为什么不指出是哪本书呢？”

“华生，你与生俱来的机智和狡黠常让你的朋友们感到愉悦；



就凭这点机智，你也不至于把密码信和密码本放在同一个信封里。因为信件一旦投递错了，那你就败露了。像现在这样，只有两封信都出了差错，才会出乱子。我们的第二封信现在应该已经到了。如果未来的那封信里没有提供解释性文字，或者更可能的是，如果没有查阅这些符号的原书，那才叫我奇怪呢！”

果然不出福尔摩斯所料，过了几分钟，小仆人比利进来了，送来了我们所期待的那封信。

“笔迹相同，”福尔摩斯打开信封时说，“并且竟然还签了名。”展开信笺时，他兴高采烈地接着说道，“喂，华生，我们有进展了。”可看完信的内容以后，他的双眉又紧锁起来。

“唉，这太让人失望啦！华生，恐怕我们的期待要变成泡影了。但愿波尔洛克这个人不会遭到不幸。”

亲爱的福尔摩斯先生：

这件事我不愿再干下去了。这太危险了，他怀疑我了。我看得出来他怀疑我了。当我写完通信地址，打算把密码索引寄给你时，他突然就过来了。幸亏我把信盖住了。要是让他看到了，我就遭殃了。可是，我从他的眼睛里看到了怀疑的目光。请你把上次寄去的密码信烧了吧，那封信现在对你已没有任何用处了。

弗雷德·波尔洛克

福尔摩斯用手指搓弄着这封信，坐了一会儿，皱着眉头，凝视着壁炉。

最后，他说道：“也许这并没有什么，只不过是做贼心虚罢了。他认为自己是贼党中的叛徒，所以可能从那个人的目光里看出了谴责的神色。”

“那个人，我想就是莫里亚蒂教授吧。”

“没错儿！他们那一伙人，不管谁只要一提到‘他’，都知道

指的是谁。他们全体只有一个发号施令的‘他’。”

“可是，他又能怎样呢？”

“哼！这倒是个大问题。当你的对手是欧洲第一流的智囊，而且他背后还有黑社会的一切势力，那就什么都可能发生了。不管怎么说，我们的朋友波尔洛克显然是被吓糊涂了——请你把信纸上的笔迹和信封上的比较一下，可以看出，信封上的字是那个人突然来访问写的，所以清楚而有力，可是信纸上的字就潦草得几乎看不清楚了。”

“那他又何必写这封信呢？索性放下不管就是了。”

“因为他怕那样一来，我就会去追问他，给他找麻烦。”

“不错，”我说，“当然了。”我拿起原来用密码写的那封信，皱着眉头仔细查看，“明知这张纸上有重大秘密，可是又毫无办法破译它，简直把人急疯了。”

福尔摩斯推开他一口没尝过的早餐，点着了索然乏味的烟斗，这是他默然沉思时的伴侣。“我很奇怪！”他把身子仰靠在椅背上，凝视着天花板，说道，“也许你那马基雅维利^①般的才智，漏过了一些东西。让我们靠单纯推理来考虑一下这个问题吧。这个人编写密码信的蓝本是一本书。我们就从这点出发吧。”

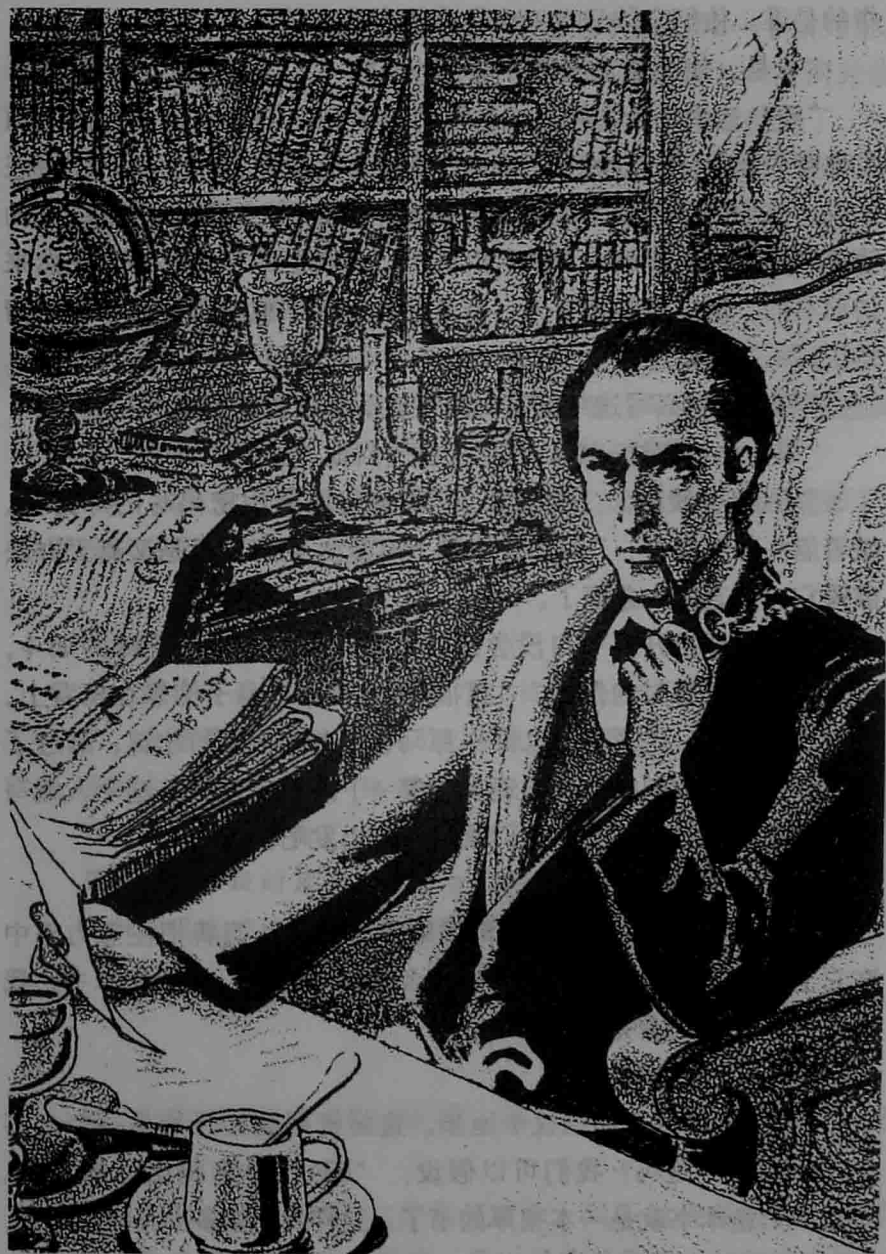
“相当没把握的出发点啊！”

“那么我们看看能不能把范围缩小一点儿。当我把注意力集中在它上面时，这件事就似乎不是那么高深莫测了。关于这本书，我们有没有什么线索呢？”

“一点儿也没有。”

“嗯，未必完全糟到这个地步。这封密码信，开始是一个大写的‘534’，不是吗？我们可以假设，‘534’是密码出处的页数。那么我们这本书就是一本很厚的书了。这样我们就多少有些进展了。”

① 马基雅维利（1649~1527）：意大利政治哲学家和历史学家，《君主论》的作者。——译者注



福尔摩斯开始破译密码信

关于这本厚书的种类，我们有些什么别的线索呢？第二个符号是‘C2’，你看它是什么意思呢，华生？”

“当然是说第二章^①了。”

“不见得是这样，华生。我相信你会同意我的理由的：既然已经指出了页码，那么章数就无关紧要了。再说，假如534页还在第二章，那第一章就一定长得令人吃不消了。”

“代表第几栏！”我说道。

“高明，华生。今天早晨，你真是才华横溢呀！如果它不是第几栏，那我可就真是误入歧途了。所以现在你看，我们设想有一本很厚的书，每页分两栏排印，每一栏又相当长，因为在这封信中，有一个词的标数是‘293’。现在我们的推理是否到顶了呢？”

“恐怕是到顶了。”

“你太小看自己了，华生。让你的智慧再放一次光芒吧。再动一动脑筋看看！如果这是一本不常见的书，他一定早已寄给我了。但是在他的计划遭到挫败以前，他没有把书寄给我，只是打算通过信件把线索告诉我。这就足以表明，这本书一定是他认为我自己不难找到的。他有这样一本，所以料想我也会有。总之，华生，这是一本很普通的书。”

“你的话听起来确实合情合理。”

“所以，我们已经把探讨的范围缩小到一本厚书上了。书分两栏排印，并且是一本常用的书。”

“《圣经》！”我得意扬扬地大声说道。

“好，华生！好！可是，如果你不见怪的话，还是不够理想。即便是这样，我恐怕也不会列举一个莫里亚蒂党徒手边不大会有的书来。此外，《圣经》的版本那么多，很难设想两个版本页码都相同。这显然是一本版本统一的书。他很肯定他书上的534页和我书上的534页完全相同。”

^① 英文的章为“Chapter”，栏为“Column”，均以字母“C”开头。——译者注



“可是符合这种条件的书却很少呢。”

“一点儿也不错，我们的出路恰恰就在这里。我们的查找范围又缩小到版本统一且人人都会有一本书了。”

“萧伯纳的著作！”

“华生，这还是有问题的。萧伯纳的文字洗练，但词汇量有限，很难用来传递普通消息。我们还是把萧伯纳的著作排除吧。同理，字典也不适合。那么，还有什么书籍呢？”

“年鉴！”

“太好了，华生！如果你没有猜中要害，那我就大错特错了！年鉴！让我们来仔细考虑一下惠特克年鉴的条件吧。这是本常用的书。它有我们需要的那么多页数，分两栏排印，虽然开始词汇很简练，但是如果我没记错，它快到结尾时就很啰唆了。”福尔摩斯从写字台上拿起这本书，“第534页，第二栏，我看这是很长的一栏，是讨论英属印度的贸易和资源问题的。华生，把这些词记下来！第13个词是‘马拉塔’，我担心这不是一个吉利的开始，第127个词是‘政府’。虽然这些对我们和莫里亚蒂教授都有点儿离题，但至少还有点儿意义。现在我们再试试看。马拉塔政府做了些什么呢？啊，下一个词是‘猪鬃’。华生，我们失败了！这下子算完了！”

虽然他说话的语气似乎是在开玩笑，但是颤动的浓眉反映出了他内心的失望和恼怒。我也无可奈何，闷闷不乐地坐在那里，凝视着炉火。忽然，福尔摩斯兴奋地叫了一声，打破了长时间的沉默。他奔向书橱，从里面拿出第二本黄色封面的书来。

“华生，我们过于时新，这回吃亏了！”他大声说道，“我们因为追求时髦，受到了应得的惩罚。今天是一月七号，我们非常及时地买了这本新年鉴。但是，波尔洛克很可能是根据旧年鉴凑成他那封信的。毫无疑问，如果他把那封说明信写完的话，他一定会告诉我们这一点的。现在，我们看看第534页都讲了些什么。第13个词是‘There’，这就有希望得多了。第127个词是‘is’——

‘There is’^①,” 福尔摩斯兴奋得两眼发光，在他数字的时候，他那细长的手指也激动得不住地颤抖着，“‘danger’^②，哈！哈！好极了！华生，把它记下来。‘There is danger - may - come - very - soon - one’^③，接下去是‘Douglas’^④ 这个人名，再下面是‘rich - country - now - at - Birlstone - House - Birlstone - confidence - is - pressing’^⑤。你看，华生！你觉得纯推理和它的成果如何？如果蔬果店有桂冠这种商品出售，我一定要叫比利去买一顶来。”

福尔摩斯一面破译着密码，我一面在膝盖上把它草草地记在一张大页书写纸上。我不禁全神贯注地凝视着这些奇怪的词句。

“他表达意思的方法是多么古怪而勉强啊！”我说道。

“恰恰相反，他干得太妙了，”福尔摩斯说道，“仅仅在一栏文字里寻找那些用来表达你的意思的字眼，你很难指望能找到你所需要的每个词。因此，你只能留下一些东西，让你的收信人靠他的智慧去理解了。这封信的意思十分清楚。有些恶魔正在和一个叫道格拉斯的人作对，不管这个人是谁，信上说明他是一个富裕的乡绅。他确信——他找不到‘Confident’^⑥ 这个词，只能找到与它相近的词‘Confidence’^⑦ 来代替——事情已经万分紧急了。这就是我们的成果，而且是一项非常像样的分析工作呢！”

同真正的艺术家一样，福尔摩斯即使在没有达到自己孜孜以求的高标准而暗自失望的时候，对于自己比较好的工作成果还是会产生一种不带个人偏见的欣喜的。当比利推开门，把苏格兰场的警长

① 这两个词连起来，是“有”的意思。——译者注

② 意为“危险”。——译者注

③ 意为“有危险即将降临到某人身上”。——译者注

④ 意为“道格拉斯”。——译者注

⑤ 意为“确信有危险即将降临到一个富绅——道格拉斯身上。此人现住在伯尔斯通村伯尔斯通庄园，火急”。——译者注

⑥ 意为“确信”。——译者注

⑦ 意为“信任”。——译者注